

А.В. ТЕГАЙ,

студент,

Казанский федеральный университет

О.В. АКИМОВА,

кандидат филологических наук, доцент

Казанский федеральный университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАЛАМБУРА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ОН-ЛАЙН ТЕХНОЛОГИЙ

Аннотация. В статье рассматривается перевод каламбура, а именно случаи игры слов в продуктах кино- и телеиндустрии, как сложный процесс преобразования языковой информации когнитивного и социолингвистического уровней. Авторы определяют основные приемы перевода каламбура с английского языка на русский и приводят сравнительные характеристики машинного перевода и перевода, выполненного человеком.

Ключевые слова: перевод, виды перевода, художественный перевод, машинный перевод

Abstract. The article presents translation of puns, or play on words in the cinema and television production as a complex process of language information transformation on cognitive and sociolinguistic levels. The authors consider main methods of pun translation from English into Russian and provide comparative characteristics of human and machine translation.

Keywords: translation, types of translation, literary translation, machine translation.

Сущность каламбура представляется в объединении двух несовместимых значений в определенной фонетической или графической форме. Хотя в лингвистике до сих пор нет определенного понимания сущности каламбура, поэтому существует несколько терминов, обозначающих данный прием, как например, «игра слов», «словесная острота», «двойной смысл» и т.д.

О способах передачи каламбура с одного языка на другой написано большое количество научных работ. Обычно, авторами раскрываются семантические механизмы в оригинале и, соответственно, подходящий перевод. Однако ни один из них не дает четкого алгоритма перевода игры слов. Многое зависит от мастерства переводчика. Считается, что самым сложным в переводческой деятельности яв-

ляется именно перевод каламбуров, так как юмор, представленный в каламбурах, может нередко отличаться от юмора, свойственного культуре и языку перевода.

Во многих научных работах встречаются разные классификации каламбуров. Однако их перевод чаще всего рассматривается на трех уровнях: фонетическом, лексическом и фразеологическом, для которых характерны разные типы игры слов. Например, для фонетического уровня больше всего характерны омонимы или составной каламбур, когда два слова сливаются в одно. Лексическому уровню свойственна многозначность, антонимия, этимология. Соответственно, фразеологические каламбуры являются наиболее распространенными, так как основаны на обыгрывании отдельных компонентов устойчивых сочетаний [1, с.293]. Все три составляющие играют неотъемлемую роль при передаче каламбуров на русский язык, где основными приемами передачи каламбура являются: опущение, компенсация, калькирование, конкретизация и другие [2, с.69].

Материалом нашего исследования предстали каламбуры, использованные в сериалах и фильмах. Были проведены попытки перевода каламбуров с английского языка на русский при помощи компьютерных программ автоматического перевода. Во всех случаях оказалось, что программы машинного перевода не учитывают сложные механизмы сочетания когнитивной и социокультурной информации; составляющие компоненты каламбуров в переводе чаще представлены со своим основным значением, что ведет, в свою очередь, не просто к искажению смысла, а полной потере главной идеи высказывания и его юмористического эффекта.

Анализ же случаев перевода каламбура в фильмах и сериалах показал, что в процессе перевода применяются различного рода методы и приемы, наиболее частотными из которых являются приемы опущения и целостного преобразования, так как именно благодаря использованию устойчивых словосочетаний, а также изменению смысловой нагрузки в ПЯ, переводчикам удается более точно и с юмором донести нужную информацию до зрителей. Например,

- *I kinda had a dream...but I don't wanna talk about it*
- *What would Martin Luther King say about that?*
- *Мне приснился сон... но, я не хочу говорить об этом*
- *Слушай, а если бы Менделеев сказал то же самое?*

Следовательно, переводчики часто прибегают к лексической трансформации. Нельзя переводить каламбуры дословно или бук-

важно, таким образом, переводчик обязан применять любые способы передачи каламбура, вплоть до сочинения собственного, что представляет собой очень серьезную трудность как для исследователей, так и для переводчиков. Так, по словам Н. Галь, многие каламбуры не поддаются переводу, а если переводчик соглашается в их непереваемости, то он тем самым признает свое бессилие [3, с. 136]. Современные компьютерные и он-лайн технологии могут оказаться весьма полезными при переводе каламбуров в плане быстрого и эффективного раскрытия семантики компонентов каламбура, а также в плане поиска и анализа социокультурной информации, необходимой в адекватной передаче игры слов с одного языка на другой.

Литература

1. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.
2. Розенталь Д.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – М.: Айрис-пресс, 2003. – 69 с.
3. Галь Н. Слово живое и мертвое / Н. Галь. – М.: Международные отношения, 2001. – 136 с.